

应用语言学学术文库

T

heory and Practice on Tourism
Translation

旅游翻译理论与实践

林竹梅 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

应用语言学学术文库

旅游翻译理论与实践

**Theory and Practice on
Tourism Translation**

林竹梅 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

旅游翻译理论与实践 / 林竹梅著. —北京: 对外
经济贸易大学出版社, 2014
(应用语言学学术文库)
ISBN 978-7-5663-1111-5

I. ①旅… II. ①林… III. ①旅游-英语-翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 167935 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

旅游翻译理论与实践
Theory and Practice on
Tourism Translation

林竹梅 著

责任编辑: 李 丽 戴 菲

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京京华虎彩印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 170mm×230mm 8.75 印张 161 千字
2014 年 8 月北京第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1111-5

定价: 30.00 元

前 言

旅游业在全球范围内迅猛发展,对世界的经济与文化产生着巨大影响,旅游已成为全球不同文化背景的人们之间相互交流的重要窗口与活动平台。作为一个涉外性很强的文化产业,旅游业集食、住、行、游、购、娱为一体。作为一种社会文化活动,旅游具有跨文化交流的属性。随着我国旅游业对外开放的步伐日趋加快,来华旅游的外国游客数量逐年增多,旅游翻译工作日益重要。由于各民族的文化背景、风俗习惯及语言等诸多方面的差异,为使旅游翻译更能体现出文化交流的功能与作用,在涉外旅游翻译时,译者就要考虑其跨文化的因素并从跨文化的角度进行旅游文化的信息交流与语际转换,以免由误译导致误解,甚至阻碍交流的有效性。

旅游业具有带动并促进众多行业发展的特殊功能和作用,承载着建立跨文化沟通和理解的历史使命。因此,进行旅游翻译理论与实践的研究具有现实意义和学术意义。本书的撰写首先在选题上立足于理论与实践相结合,注重旅游翻译的实用性。本书视域独特,通过多视觉、多方位研究不同情景语境中的旅游翻译,注重翻译研究的应变性特征。此外,本书以旅游市场需求为导向,凸显应用特色。

随着跨文化交流的不断加强,外语的应用越来越普遍,社会对应用型外语人才的要求也越来越高。要适应不断发展的旅游市场需求,就必须关注旅游从业人员的语言能力和知识结构,让旅游从业人员了解蓬勃发展中的中国旅游业,了解中国的著名旅游风景点和中国传统文化习俗,使他们能够用娴熟的英语介绍中国,让世界了解中国,增强对文化差异的敏感性。鉴于旅游翻译的专业性、多样性与复杂性,在全球化背景下实现旅游翻译理论与实践研究的创新和突破势在必行。

本书脉络清晰,可读性强。全书共分七章:

第一章 旅游翻译的跨文化背景:全球语境下的外语学习热潮促进了旅游翻译研究,旅游翻译与民族文化间的差异要求译者在研究跨文化翻译的标准时必须实施翻译中的文化转向。

第二章 旅游翻译的相关理论:从语用学角度介绍可指导旅游翻译的语言学理论,从旅游学角度阐述旅游体验理论和旅游人本化理论,以确保旅游翻译的灵活性与得体性。

第三章 旅游翻译的语体特征与语篇特色:作为一种重要的英语功能变体,

旅游翻译在其具体使用过程中形成了自身的特点和风格，充分了解和把握旅游翻译的语言认知、文体类型、语体特征、语篇特色与语义原则有助于提高旅游翻译的有效性和精准度。

第四章 导游词的翻译与创作：从文化解读、语义重构及译者主体性等视觉分析导游词动态翻译与创作中的文化冲突现象和文化认同的重要性，总结归纳了导游词翻译与创作的基本原则及规律。

第五章 旅游景区解说系统的翻译问题：东西方的思维与文化差异可导致景区英文解说中的语用失误。景区解说的语言特点、语篇翻译、语际转换成为旅游景区英文解说中不可忽视的三大要素。

第六章 旅游城市公示语的英译：公示语向旅游者传送的是静态旅游信息，具有严格的规范性和标准性。鉴于公示语的文体风格、文化特点与翻译标准，译者需要考虑公示语翻译中的文化可译度，从而避免公示语翻译中的文化缺失。

第七章 旅游广告翻译：通过分析源语文化语境对旅游广告翻译的影响及汉英旅游广告的对比研究，探讨跨文化交际和创造性原则在旅游广告翻译中的应用。

本书涵盖旅游翻译诸多方面，涉及范围较广，加之本人学术水平有限，书中不当之处在所难免，敬请译界同仁不吝赐教。

作者

2014年4月

目 录

第一章 旅游翻译的跨文化背景	1
1. 全球一体化与文化多元化	1
2. 旅游翻译与跨文化交流	5
3. 旅游翻译与民族文化差异	15
4. 旅游翻译中的文化转向	18
5. 跨文化翻译的标准	20
第二章 旅游翻译的相关理论	23
1. 语言学理论	23
2. 旅游体验理论	26
3. 旅游人本化理论	27
第三章 旅游翻译的语体特征与语篇特色	29
1. 旅游翻译的语言认知	29
2. 旅游翻译的文体类型	31
3. 旅游翻译的语体特征	31
4. 旅游翻译的语篇特色	32
5. 旅游翻译的语义原则	33
第四章 导游词的翻译与创作	35
1. 导游词翻译中的文化解读	35
2. 导游词翻译中“认同”的建立	40
3. 导游词翻译中的语义重构	46
4. 译者主体性与导游词的动态翻译	51
5. 译者文化先构与导游词的翻译和创作	61
第五章 旅游景区解说系统的翻译问题	67
1. 旅游景区英文解说语言探究	67
2. 旅游景区英文解说中的语篇翻译	70
3. 语际转换与旅游景区英文解说	75
4. 旅游景区英文解说系统的问题调查	79
5. 旅游景区英文解说中的语用失误分析	82

第六章 旅游城市公示语的英译	91
1. 汉英思维差异下的旅游城市公示语翻译	91
2. 由语篇对比看公示语英译中的文化可译度	95
3. 旅游城市公示语英译中的文化缺失	100
4. 旅游交通标识语的翻译	104
第七章 旅游广告翻译	111
1. 源语文化语境对旅游广告翻译的影响	111
2. 语用功效下旅游广告的跨文化翻译	114
3. 汉英旅游广告对比	119
4. 旅游广告翻译中的错位	123
参考文献	127
后记	132

第一章

旅游翻译的跨文化背景

1. 全球一体化与文化多元化

随着世界经济日趋一体化，我国与世界各国的交流越来越多，从而带动了旅游业的迅猛发展。旅游是一种跨文化交流活动，作为重要的跨文化交流形式，旅游翻译为不同文化背景的人提供了相互了解和交流的机会。同时，跨文化背景也极大地影响着旅游翻译质量。当今社会，“全球一体化”这个词被广泛地谈论，也在不同的意义上使用。它既可被看成是一个过程，又可看作是一个既成事实。“全球一体化”意味着将不同文化共同体激活，使之共同参与人类文明建设这样一个过程。“全球一体化”的题中之意包含着“文化多元”的新思维。“全球一体化”既有利于“文化多元化”格局的形成，又有助于多元文化之间的相互交流与融合。换句话说，“全球一体化”不仅仅是一个词语上的变化，它还标志着人类认知模式的转变，隐含着从“西方中心主义”思维向多元思想的转变。

1.1 “全球一体化”给我们带来了什么

如果我们从历时性过程这样的角度来看，“全球一体化”可以被理解为“西方化”或“现代化”的逻辑延伸。今天人们已经不像过去那样热衷于谈论“西方化”，否则便有文化殖民主义的嫌疑，并且人们也越来越认同这样的观点，即现代化绝不等同于西方化。但不可否认的是，无论是现代化，还是全球化，都是从西方化开始的。在世界历史的发展中，近代西方科技和军事力量所带给人类世界的影响和冲击是一个不争的事实。那么，既然如此，我们现在所说的“全球一体化”的特殊价值何在呢？

“全球一体化”带来的影响是巨大的，多方面的。美国学者 J. 希利斯·米勒在其学术报告中曾提到其中的三个重要影响：第一个是“自 18 世纪以来作为政治与社会组织的统治形式的单一民族国家的完整性与权力的下降。新的科学技术的发展已经使得商业全球化，因此，作为传统的经济组织所在地的单一民族国家在逐渐失势”；“全球一体化”的第二个影响是“它带来了许多新型的、建设性的、

具有潜在影响力的社会组织以及新的团体”；第三个影响是对人自身的影响。他援引 W·本杰明的话说，“新的技术、新的生产方式与消费方式这些 19 世纪工业化带来的变化，使人类产生了一种完全不同于过去的全新的感性，随之而来的是在全世界范围内的一种新的生活方式。”如果我们用自己的话概括地讲，这三个影响分别对应着政治、经济和文化三个层次。全球一体化对人自身的影响涉及文化问题，因为无论什么样的文化，都无不以对人的关怀为自己的主要职责。随着信息时代的来临，新的通信交通工具，新的娱乐方式，特别是国际互联网，对人的生活方式的改变将越来越明显，对人的主观感受也将会产生越来越大的影响。从文化的角度来看，“全球一体化”带来了“文化多元化”。

在全球一体化时代，信息传播与大众传媒的崛起使全球一体化与文化全球化休戚与共。旅游翻译无疑是跨文化的信息传播，同时也是信息跨文化传播的必备工具与渠道。因此，在全球语境下的旅游翻译研究必须摆脱狭窄的语言文字层面的束缚，而置于一个文化全球化的跨文化语境之中，何况研究旅游翻译本身也是一个跨文化的课题，尤其涉及多种文化互动与比较研究。跨文化研究是一门新兴的跨学科研究的领域，而以语言转述和文化阐释为特征的旅游翻译研究也应该成为一门独立的人文社会科学分支学科。在跨文化交际研究的大语境下，研究旅游翻译自然也成了一种跨文化现象与活动。

1.2 如何理解“文化多元化”

“文化多元化”的含义是多层次的。它不仅仅是指在全球范围内不同民族文化的共存共荣，而且它也意味着在某一单一民族国家中的传统文化对其他民族文化的宽容以及必要时的吸收。最重要的是，“文化多元化”还是一种新思维，它要求人们从传统的一元式思想方法转变到多元式思想方法，从绝对论转变到相对论。要谈“文化多元化”，自然逃不过“文化是什么”这个问题。本尼·迪克特曾在《文化模式》中解释：“文化是通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行为模式，一种使该民族不同于其他民族的模式。”此外，我们要认可文化的整体性概念，即将文化看成是一个整体结构，同时我们还要注意，在这个整体结构中，一定存在着深层结构与表层结构的区别。与意识形态紧密相连的体制文化构成文化结构的表层，而体现着民族特性的文化则居于文化结构的核心（深层）。文化的深层结构是流淌在每个民族的心灵中，体现着不同民族特征的东西，它既是一种思维和行为模式，还包括民族信仰和价值趋向等，而语言、艺术、宗教、哲学等则是它主要的客观性载体。当社会的政治经济发生变革的时候，首当其冲的是引发文化表层结构的变化，并在核心周围构成一道保护地带，这个保护地带保护着文

化的价值核心不受到摧毁。

正是基于文化深层结构的稳定性，它才在全球性范围内为文化的多元化提供了可能性。当然，在不同的时代，文化核心、文化的深层结构会面临着不同的挑战以及作出对挑战的积极回应。但所有这一切都应该建立在保持本民族文化特色的基础之上，在保证本民族文化核心延续的前提下，可以无顾虑地吸收与融合来自异质文化的对本民族的整体性文化发展有益的东西，从而实现在单一民族国家中文化的多元化，对于异质文化、他者文化的核心价值在本民族国家的存在持一种宽容的态度。

1.3 如何看待中西文化的差异性

随着全球化时代的到来，世界范围内的跨文化交流也应之而来。从跨文化角度来看，文化尽管有其共享维度，即一种文化的价值能够被另一种文化享用，但这种共享不可避免地会出现由跨文化理解的误差形成的变异。换言之，文化差异导致绝对意义上的文化普遍主义是不存在的。我们不要把西方某些宝贵的观念断定为普遍的权威，而是要把它们看作某些特殊的或地方性的社会生活的表现。也就是说，在跨文化交流中，不能将另一种文化的可共享性简单地视为放之四海而皆准的普适性，而只能将之视为有待本土化的适用性。

文化差异，就是广义的西方文化与中国文化结构上的差异。孔孟儒学和基督教义分别代表着中西方两种不同的文化传统，两者都具有完整的内容体系和独特的智慧风貌，在塑造各自的民族性格和文化精神方面有着难以估量的思想价值。众所周知，作为西方启动其现代化进程之重要文化准备的启蒙运动在一定程度上离不开中国儒家思想的启发，而在中国本身，儒家文化却没有明显将人们引向西方意义上的现代化之路。总之，我们在分析中西文化差异的时候，不能将二者看成是“你有我无”的差异，也不能因为“你有我有”因而就断言中西文化是没有差异性的。应该看到，构成中西文化结构的要素是一致的、相同的，差异性表现在相同的要素之间的差异，以及由此引起的结构方式的差异，所谓“同素异构”就是这个道理。

面对中西文化的差异性，我们应该找到一种对话的途径。要对话，则要有一个共同的话语环境，有一个共同的游戏规则。如果说，20世纪中外文化关系的特征表现为“冲突”与“交融”，那么在世界多极化发展日趋明显的21世纪，这种“冲突”与“交融”的特征必将会被中外文化的“互补”与“对话”所取代。不同语言和文化的差异归根到底是由民族心理差异造成的，同时，语言和文化是不断发展的，注意文化间的类同和差异，顺应文化融合的大趋势，有助于语言的学习

和使用。

1.4 走向未来的跨文化研究

当今世界，中外文化的交流无论是深度还是广度都将达到前所未有的水平，会更直接、更迅速地触及世界各国、各民族文化，更频繁地体会到不同地域文化体系的碰撞、冲突、调节和融合。在此前提下，在世界范围内进行跨文化交流，解读文化差异的密码，与国际接轨已是大势所趋。跨文化交流能力在某种程度上已成为衡量现代人才的重要标准。文化之间不存在一个绝对的界限，而是有着许多重叠的地方，这就为跨文化研究提供了理论上的解释。因为文化对话要进行，必须具备差异性和共同性两个条件，二者缺一不可。只讲差异性而忽视东西文化的共性，就丧失了对话的基础。而忽视差异性只强调文化之间的共同性，则可能走向以一种文化取代另一种文化的特点。要么是西方中心主义，要么是东方中心主义，这都不符合对话的要求。

就语言研究而言，其发展从 20 世纪 80 年代的“语言研究”，90 年代的“文化研究”发展为未来的“跨文化研究”。跨文化研究应该是对文化研究的超越，同时又不是向语言研究的简单回归，而是对语言与文化的辩证综合，追求的是语言与文化，内部与外部，自律与他律的辩证统一。自进入 21 世纪以来，中国与旅游翻译密切相关的对外宣传、出版、教育培训、软件及音像设备的开发等各领域都有了空前的发展，旅游翻译正在迅速壮大成为一个具有高附加值的产业，成为推动社会发展的一支重要力量。随着改革开放的深入，东西方文化的频繁交流，我国需要更多的能从事旅游翻译理论与实践研究的翻译人才。近十年来，国内旅游翻译研究取得了一些成果，其研究领域主要集中表现在翻译理论探索、语言特征与译技探讨、翻译评论三个方面，而且有很大一部分研究以导游语言特征与译技探讨为主。总体而言，我国中译外水平不高，以往只注重西方文化的输入，大量英语著作被翻译成中文，而汉语著作翻译成英文者则寥寥无几，严重忽略了中国文化的自身输出，影响了对外文化交流的正常发展。

跨文化研究的目的是实现对不同语言共同规律的把握，而实现这一目的的手段则需要对不同文化系统中的语言进行认真研究。一是要承认和尊重各民族传统文化背景下语言的各自特性；二是在此基础上，寻找不同语言对话的共同语境和各民族语言个性之中的共性。人类进行交流、表达思想、传递信息，主要依靠语言手段。语言是一种社会现象，每一种语言代表着一种文化，文化对语言的影响波及语言的各个层面，从词汇层、语法层直到语境层无不受文化的影响与制约。由此，文化也必然在跨文化交际中对交际过程产生重大的影响。

2. 旅游翻译与跨文化交流^①

21 世纪是多学科交叉研究的世纪, 跨文化交流显得更加重要。跨文化交流指的是不同文化背景的人与人之间的沟通。在日益频繁广泛的跨文化交流活动中, 交际双方往往会感受到不同民族间强大的文化冲突, 诸如语言行为、非语言行为等方面会表现出鲜明的文化差异, 辐射的范围包括人们的思维方式、风俗习惯、道德准则、审美情趣等。不同文化背景的人进行交流时对同一事物会产生截然不同的反应, 也就是说, 不同的语言蕴含着不同的文化。在这个大环境下, 我国的旅游翻译也应愈加完善。东西方在语言、文化等方面的差异, 导致在旅游翻译时出现诸多问题。不管我们采取什么方式来处理旅游翻译的问题, 我们的最终目的都是要促使跨文化交流的顺利进行。

2.1 影响跨文化交流的相关因素

全球化的过程就是跨文化交流的过程。以旅游翻译为载体的跨文化交流涉及宗教、建筑、服饰、饮食、礼仪、民俗等多方面的文化交流。为了实现更好地交流, 提高交际能力, 对于语言学习者来说, 仅仅学习语言的语法形式还远远不够, 还需要了解与该语言密切相关的文化因素, 如语义规则、社交语用规范等。换言之, 语言学习者在习得完全不同于母语的 second language 时不能忽略对异国习俗文化的了解和掌握。跨文化交流需要在东西方文化中求同存异, 从根本上来讲, 立足于跨文化交流的语言学习才能真正培养人的文化交际能力, 从而促进旅游翻译的有效进行。

随着世界经济和国际交流的迅速发展, 英语已经成为了一种实际上的国际性语言, 人们之间的交流已经不仅仅局限于本地区域, 整个世界成了一个地球村。来自不同国家和地区的人们需要用一种国际性语言进行学习、交流及相互了解。语言是社会的交际工具, 语言习得是语言交际能力获得的一个过程。外语学习(即二语习得)已经成为一种普遍的社会现象。学习第二语言的目的不仅仅是认识客观世界, 更重要的是要借助另一个不同于母语的 language system 与母语 system 进行语言文化交流。语言习得是一种语言习惯的形成过程。母语的 language level、学习动机、语言地位及语言态度等因素都或多或少地影响着二语习得及跨文化交流的质量和效果。

^① 本部分改自作者发表的论文《大学生二语习得中的错误分析》, 2006 年 12 月载于《沈阳农业大学学报》。

2.1.1 母语的语言水平

学习者的母语水平,不仅包括口语和阅读书写水平,而且还包括最新的语言发展动态,正式语言及学术语言使用特点的培训,还有影响二语习得及跨文化交流的有关不同性别、不同文体及语言句式的知识等。从学术角度上来讲,学习者母语语言知识越丰富,能力越强,那么他就越容易掌握第二语言,跨文化交流能力就越强。由此,可以解释清楚为什么外国学生在美国的中学里学习都能取得好成绩,因为他们的母语水平已达到相当高的水平(Carroll D. W., 2004)。

2.1.2 第二语言知识掌握

学习者早期对第二语言知识的掌握无疑对跨文化交流有着很大帮助。就像在本国开设外语课一样,在美国的学校课堂上把英语作为第二语言来学习的外国中学生可以通过把自己置身于真正的英语环境里,与说英语的本土人谈话交流以及在课堂上通过正规的学习而学会地道的英语,掌握正式的英语表达方式(Adger, C., 1995)。以前所掌握的知识类型和知识水平在进行文化交流时值得考虑,譬如,一个英语说得很流利的学生,如果他说的英语是非正式的、交际性的英语的话,这说明他的语法知识懂得很少,需要在语法方面加以指导。

2.1.3 语言地位

在考虑中外两种语言的关系的时候,还要想到与这种语言相关的语言、方言、文化、少数民族群体等。学习者需要在学校学会一种和他们在日常生活中使用的、不同的方言或地方语,这就需要他们掌握与他们所熟知的语言句式有很大差别的一些词语句型,同时要把自己视为一个特殊社会群体或语言社区的一员。在面对第二语言的时候,学习者如果第一语言地位不是很高的话,那就会感到他将不得不放弃自己的语言与文化而把自己融入与目标语相关联的、更具有优势的语言社会(李姝婷, 2010)。

2.1.4 语言态度

语言学习者、学校、社区及整个社会的语言态度,无论是积极的还是消极的,在很大程度上都影响着第二语言的学习及跨文化交流。对于教师和学生来说,认识了解这些态度是至关重要的。尤其需要明白的是,学习第二语言并非意味着要放弃自己的第一语言或方言,相反,要在自己原有语言的基础上再增加一种新的语言和方言。这点对于正式学习第一语言的学生同样重要,譬如说,西班牙的学

生坐在教室里学习自己的本族语，当老师说他们说的语言不标准时，他们就很不高兴。很清楚，这仅仅是标准语与方言的区别 (Deci, E. L., & Ryan, R. M. 1985)。学校教授的是使用标准语言，然而，在与亲朋好友交谈时往往使用的是非标准用语和非标准方言。如果学生们在校外使用的是标准语言的话，那么他们就可以掌握一种新的语言或方言，从而了解新的语篇知识，开阔眼界，进而取代已有的交流语言及交流方式。

2.1.5 学习动机

学习动机包括学习目标和学习需要两个因素。根据 Deci 和 Ryan (1985) 的理论，学习者的内在动机与人的能力、自制及思想、意识等相关因素有关。由内因促发产生的活动是由于学习者自身的原因，他们的价值观、对活动的兴趣和向自我挑战等因素会使学习者全身心投入第二语言学习的。这种活动无疑向学习者提供了最好的语言学习机会 (丁言仁, 2007)。

2.1.6 学习方式

每个个体在学习第二语言时有着很大的差异，有些学习者仅仅定向于学习只言片语；有些则是从整体上定向，在理解语言的形式和局部意义之前，更加想了解语言的相关知识；有些学习者偏好于视觉定向，还有一些则倾向于听觉感受。学习者的主动性、参与性、独特性、体验性和问题性都不同程度地影响着第二语言习得与跨文化交流。

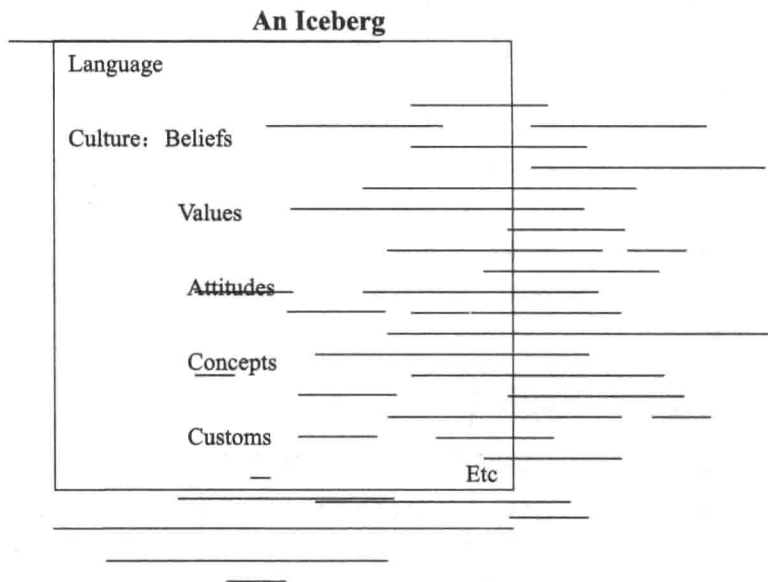
2.2 文化是语言使用的必要语境

人类进行交流、表达思想、传递信息，主要依靠语言手段。语言是一种社会现象，每一种语言代表着一种文化，文化对语言的影响波及语言的各个层面，从词汇层、语法层直到语境层无不受文化的影响与制约。由此，文化也必然在跨文化交际中对交际过程产生重大的影响。语言是文化的载体，如果对所学的那门语言的文化背景不了解，那就很难说真正掌握了那门语言。

任何一种语言都反映一定社会文化的某些方面，主要是该文化的某些特性，某种语言在特定的领域里所占比例较大这一事实使得人们把注意力转向了该词汇所代表的文化，譬如说，在西欧国家的很多种语言里，科技类的词汇所占比例较大。苏丹的 Anuaks 语有上百种词汇用以表达不同种类和具有不同特征的牛。而秘鲁高原地带的 Quechuas 语有几十个词汇用以表示不同种类的土豆。某些特定词汇的知识要求对特定领域能力的一种培养和努力，而且如果占有社会文化很大数

量的词汇消失的话，那就意味着该社会文化在发生着巨大变革。譬如，在美国现在是越来越难找到有人会认识熟悉下列词语：*double-tree*, *hands high*, *to single-foot*, *jack*, *to gooseneck*, *withers*, *fetlock*, *fresno*, etc., 离开文化语境，语言就失去了意义。

不同的文化有着不同的行为准则，在一种文化里被认同的东西在他种文化里未必也被认同。以审美情趣为例，习惯于欣赏油画的西方人面对中国国画就很难产生与中国人相同的感受。因此，语言学习离不开文化，语际交流中的文化语用失误比语法失误更让人觉得不舒服。语言是文化的产物。汉英两种语言根植于不同的文化土壤，有着不一样的文化背景。为避免交际中的文化冲突，我们需要找到恰当的方法使得语际交流更顺畅，使受众更容易理解。下面这张图充分体现了语言和文化的关系：



提示：这是一座关于冰山的图，由该图我们可以看到，大部分冰山都位于海平面以下，就如同文化深深地扎根于人们的心底，不是语言所能够充分表达的。那么，看不见摸不着的文化都包括哪些因素以及它是如何影响语言表达的呢？请看下面几组对话：

Dialogue 1: (A Chinese is at an English friend's home.)

English: What would you like to drink, tea or coffee?

Chinese: No, no, no trouble. I'm not thirsty. Thank you for your kindness.

(The host doesn't serve him any drink then.)

Dialogue 2: (An English friend is visiting a Chinese home.)

Chinese: Please have some tea and cookies.

English: No, thank you. I've just had a big breakfast.

(The Chinese host insisted on serving the guest with tea and cookies.)

Dialogue 3: (Jean, an English woman comes across Lingling, a Chinese friend, on the way home.)

Lingling: Hi, Jean. Where are you going?

Jean: Hi, Lingling. How are you?

Lingling: Wow, what a special blouse you are wearing. I guess it's made of silk. How much does it cost?

Jean: I bought it in Yunnan and it's worth buying, I think.

(Jean didn't answer directly for it is a personal question.)

从上面几个对话中的语用失误我们可以看到东西文化的差异及跨文化意识的重要性,这就要求语言学习者要对中外文化有一定的了解和掌握,因为文化与语言是相辅相成,缺一不可的。

2.3 文化传递是跨文化旅游翻译的关键

跨文化旅游翻译是在世界文化研究的大语境下来考察旅游翻译,探索文化与旅游翻译的内在联系和客观规律。跨文化旅游翻译的主体、客体、环境都包含了目的语民族的文化因素,是任何人都回避不了的。为此,必须高度重视文化因素在语言和翻译过程中的重要性,分析揭示语言中的跨文化差异,避免跨文化交流中的误解和冲突,将语言形态和文化内容的翻译融为一体,将社会文化知识渗透到旅游翻译中去,构建文化导向型的翻译模式。如果在文化导入中把文化的内容和文化精神、语言运用和文化规约联系起来分析,我们就会经过从个别到一般,从现象到本质的认识历程而对跨文化交流获得深层的理解。

文化传递是跨文化交流翻译中的关键部分。文化传递是指文化翻译的基本准则。文化传递要求译语要从跨文化的角度准确地再现源语所要传达的意义、方式及风格。要准确地把握好旅游翻译中的文化传递就必须考虑下列要素:不同语域的民族文化传统、文化内容和文化心理。翻译之不易乃是因为语言反映文化,承

载着丰厚的文化内涵，并受文化的制约。语言一旦进入交际，便存在对文化内涵的理解和表达问题。这就要求译者不但要有双语能力，而且还要有双语文化乃至多文化的知识，特别是要对两种语言的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统、宗教文化以及地域风貌特性等一系列互变因素均有一定的了解。

翻译的过程集跨文化、跨语际的解码和编码为一体，扮演着使用两种语言、在两种文化中进行两次交流传播的双重身份。文化始终是在某种变体的意义上为我们所认知、所把握。每一种文化都在其自身的生命周期中成长着、变化着。翻译受其所在社会和文化环境的制约，要与两种语言打交道，也就不能不与其各自所属的文化相沟通。下面几则译文充分体现了翻译中文化视觉转换的词语选择与语句使用：

★ 以书为伴

一个人通常可由所阅读的书以及所结交的朋友而知其为人；因为书可做伴就和人可做伴一样；而且一个人应该永远与最好的为伴，不管是书或是人。

一本好书可能就是最好的朋友之一。这本书往昔如此，今日也是如此，而且永不改变。所有同伴中，它是最有耐心而且最令人开心的一位。我们不论身处逆境或困境，它都不会背弃我们。它永远总是那么仁慈地接纳我们；我们年轻时，它给我们快乐与教导，而我们年华老去时，它则给我们安抚与慰藉。

人们常发现他们对彼此的喜爱乃是由于他们对某本书的共同爱好所使然。书更能真实而又强有力地凝聚感情。人们可以透过他们共同喜爱的作者进行心灵、感情的交流。他们活在作者的世界里，而作者也活在他们的心中。

好书往往是人生的宝库，里头蕴含着人生的思想精华，因为大而言之，一个人的生活世界不过就是他的思想世界。因此最好的书就是藏有金玉良言——亦即伟大思想——的宝库，我们若能牢记并珍惜这些金玉良言，它们就会一辈子跟着我们、安慰我们。

书具有不朽的特征。它们是人类所有努力中持续最久的结晶。庙宇和雕像会腐烂，而书依然长存。与伟大的思想相较，时间则显得微不足道，这些伟大的思想至今仍然鲜明，鲜明得就像多年前它们从作者的脑海里浮现出来时一样。当时的言词及思想至今仍透过书本生动地与我们沟通。

书引导我们进入上流社会；它们带领我们到古今最伟大的思想家的面前。我们可以听见他们的所言所行；我们可以见到他们，仿佛他们仍活在世上；我们与他们情感交流，与他们共喜共悲；他们的经验变成我们自己的经验，而我们觉得自己仿佛有些像演员，与他们共同在他们所描述的场景中一块演出。